Informationsblaad vun der Gemeng Hiefenech

3/2012

Gemeinderat / Conseil Communal

Bürgermeister / Bourgmestre :	**Guy SCHILTZ**	Tel.: 621 / 49 70 11 E-mail: schiltzw@pt.lu
Schöffenrat / Collège échevinal:	**Henri KAUFFMANN**	Tel.: 691 / 86 87 88 E-mail: hengkauffmann@pt.lu
	John RACH	Tel.: 691 / 31 77 54 E-mail: johnrach@yahoo.de
Gemeinderäte / Conseillers communaux:	**Arlette SCHANTZEN**	Tel.: 87 84 72 E-mail: arvemja@pt.lu
	Nicolas KAISER	Tel.: 83 71 11 E-mail: nicokaiser@hotmail.com
	Jacques KRECKÉ	Tel.: 691 / 27 28 53 E-mail: krecke@pt.lu
	André SCHOELLEN	E-mail: aschoell@pt.lu
	Sanny MOSCHETTI-WETZ	Tel.: 691 / 43 15 14 E-mail: moschetm@pt.lu
	Jean SCHWARTZ	Tel.: 691 / 87 86 65 E-mail: j.schwartz@tango.lu

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture

Sekretariat / Secrétariat:

Gilles SCHULER Tel.: 83 71 68 250 / Fax: 87 97 54 / E-mail: gilles.schuler@heffingen.lu

Montag / Lundi:	Geschlossen/Fermé / 13.00-17.00 Uhr/heures
Dienstag / Mardi:	7.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures
Mittwoch / Mercredi	8.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr7heures
Donnerstag / Jeudi:	8.00-12.00 und/et 13.00-19.00 Uhr/heures
Freitag / Vendredi:	7.00-12.00 Uhr/heures / Geschlossen/Fermé

Einnehmer / Receveur:

Pierre BODÉ Tel.: 83 71 68 25 E-mail: pierre.bode@heffingen.lu

Montag / Lundi: Geschlossen/Fermé
Dienstag-Freitag / Mardi-Vendredi: 8.00-12.00 Uhr/heures

Technischer Dienst / Service Technique:

Ady REICHLING Tel.: 83 71 68 253 E-mail: ady.reichling@heffingen.lu
GSM: 621/27 15 88

Montag / Lundi :Geschlossen/Fermé / 14.00-17.00 Uhr/heures
Dienstag / Mardi: 14.00-17.00 Uhr/heures
Donnerstag / Jeudi: 8.00-12.00 und/et 14.00-17.00 Uhr/heures

Werkstatt / Atelier: Tel.: 621 / 29 14 04

www.heffingen.lu

Veräiner an der Gemeng

Fraën a Mammen	Schwartz Ronny	34, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Chorale Ste Cécile	Colbach Jean	3, um Haff	L-7650 Hiefenech
Pompjeeën Hiefenech-Reiland	Weis Lucien	20, Wantergaass	L-7670 Reiland
Amicale Hiefenech Pompjeeën	Hoffmann Nic	48, um Béil	L-7653 Hiefenech
Amicale Reilander Pompjeeën	Borschette Pierre	24, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Hiefenecher Jugend	Reinert Chris	10, um Knäppchen	L-7651 Hiefenech
Amiperas	Winckel-Biewer Régine	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
DT ADAS Reiland	Beaume Marcel	11, op der Strooss	L-7670 Reiland
BBC US Hiefenech	Seiler Romain	8, um Béil	L-7653 Hiefenech
Hiefenecher Big Band	Neuman Gaston	1, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Frënn vun Csókakő	Schiltz Guy	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
Exo. Volitans asbl	MEYER-SCHOCKMEL Pascale a Michel	5, op der Strooss	L-7650 Hiefenech
MINISTRARE	Peters Lucia	Benzelsgaass, 12	L-7651 Hiefenech

Dir fannt déi Hiefenecher Gemeng och op

mywort

macommune.lu

2. Informatiounsblaad fir 2012

Dës Ausgab gouf zesummegestalt vun de:

Memberen vun der Zeitungs- an Internetkommissioun:
Arlette Schantzen, Nico Hendriks, Jean Schwartz, Guy Schiltz
an der Zesummenaarbecht mam:
Gilles Schuler, de BBC US Hiefenech an t´Schoul

Dréckerei: Faber

Nächst Äusgab: November/Dezember 2012

Gemeinderatssitzung vom 1. Oktober 2012

Anwesend: *Schiltz Guy, Bürgermeister*
Kauffmann Henri und Rach John, Schöffen
Schantzen Arlette, Kaiser Nico, Krecké Jacques, Schoellen André, Moschetti-Wetz Sanny und Schwartz Jean, Gemeinderäte

Erster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung des Kultur- und Hauungsplan für die Gemeindewälder. An Ausgaben sind 45.989.-€ vorgesehen, die Einnahmen sind mit 61.266.-€ veranschlagt. Unter anderem sollen ungefähr 1.140m3 an Bäumen abgeholzt werden.

Anschließend genehmigt der Gemeinderat ein Reglement betreffend die Schulordnung in der Grundschule der Gemeinde Heffingen. Zwei notarielle Akte betreffend die Übernahme der Straßeninfrastruktur des Lotissementes „Schammeswiss“ sowie der Verkauf von 0,01 Ar gelegen in der „Scherbach“ an die Familie Ginter werden einstimmig gutgeheißen.

Genehmigt werden ebenfalls 2 Konventionen betreffend die Errichtung eines Mehrfamilienhauses „op der Strooss“ in Heffingen sowie für die Realisierung eines Lotissementprojektes in der Straße „um Beschelchen“ in Reuland.

Mit einer Gegenstimme beschliesst der Gemeinderat eine Umänderung des aktuellen Bebauungsplans der Gemeinde Heffingen im Ort „Brabierg“ in Reuland.

Im Rahmen der geplanten Instandsetzung der Straße CR 128, Heffingen-Godbrange, genehmigt der Gemeinderat einstimmig die von der Straßenbauverwaltung ausgearbeitete Planungsvorlage betreffend die Abtretung der zum Bau der Straße erforderlichen Parzellen durch die verschiedenen Eigentümer.

Gemeinderatssitzung vom 29. Oktober 2012

Anwesend: *Schiltz Guy, Bürgermeister*
Kauffmann Henri und Rach John, Schöffen
Schantzen Arlette, Kaiser Nico, Krecké Jacques, Schoellen André, Moschetti-Wetz Sanny und Schwartz Jean, Gemeinderäte

Einzige Punkte der Tagesordnung waren die Festlegung der Grundsteuerhebesätze sowie des Gewerbesteuerhebesatzes für 2013. Diese bleiben unverändert:

Grundsteuerbesätze: A: 330%, B1: 450%, B2: 450%, B3: 450%, B4: 320%, B5: 600%, B6: 600%.
Gewerbesteuerhebesatz: 240%.

Travail de vacances des élèves et étudiants

AVIS AUX INTÉRESSÉS

L'administration communale informe tous/toutes les élèves et étudiant(e)s qui s'intéressent à un travail de vacances pendant la période des grandes vacances auprès du Service Technique de la commune qu'ils doivent introduire leurs demandes respectives auprès du secrétariat communal jusqu'au 1er février 2013 au plus tard.

Les demandes peuvent également se faire par le formulaire ci-contre.

Les conditions suivantes seront appliquées :

1. **Âge minimum : 16 ans au moment de l'entrée en service auprès de la commune.**
2. **Temps d'emploi maximum : 2 semaines.**
3. **Maximum 2 élèves/étudiants par semaine.**
4. **En cas d'un nombre supérieur de postulants par rapport aux emplois disponibles, les demandes seront acceptées dans l'ordre chronologique de leur introduction auprès de la Commune.**
5. **Des vêtements et chaussures adéquats pour le travail en question sont à porter.**
6. **L'emploi des GSM, IPOD, etc., est strictement interdit pendant les heures de travail.**

Administration Communale
2, am Duerf
L-7651 Heffingen

Concerne : demande d'emploi pendant les vacances scolaires

Demandeur :

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

_____

Lieu et Date de naissance : _____

Banque et numéro de compte : _____

Période de travail :

préférence :
- ❒ 01.07-12.07.2013
- ❒ 15.07-26.07.2013
- ❒ 29.07-09.08.2013
- ❒ 12.08-23.08.2013
- ❒ 26.08-06.09.2013

alternative :
- ❒ 01.07-12.07.2013
- ❒ 15.07-26.07.2013
- ❒ 29.07-09.08.2013
- ❒ 12.08-23.08.2013
- ❒ 26.08-06.09.2013

Heffingen/Reuland, le _____

(signature)

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET À LA GRANDE RÉGION
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire

ESSAI olas NUMERO D'ACCREDITATION: 17004 ISO/CEI 17025

Rapport AGE-12-17521
du 02/10/2012
N° échantillon(s) : AK07562 - AK07566
Réf. Laboratoire : 2012-09-26-005-EP

Votre référence	**SCC-505-02**	**Sonnebur 1**	
Nature de l'échantillon	**eau de source**	**non-traitée et hors-service**	
N° échantillon	**AK07562**	**prélevé le 26/09/2012 à 09:00**	date de début des analyses **26/09/2012**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	**propre**		
Turbidité	#	ISO 7027	**<0.50**	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	**10**	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	**1**	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	**<1**	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	**<1**	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	**<1**	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 22.7°C)	#	ISO 10523	**7.3**		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	**778**	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	**29.9**	d°fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		**37.0**	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	**<0.05**	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	**<0.05**	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	**46**	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	**44**	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	**42**	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	**142**	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	**7.1**	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	**15**	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	**24**	mg/l	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 01/10/2012 par JH

Bureaux : 1a, rue Auguste Lumière L-1950 Luxembourg **Téléphone :** (+352) 26 29 07 - 422
Téléfax : (+352) 49 64 07 **e-mail :** labo@eau.etat.lu **TVA :** LU18877607

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET À LA GRANDE RÉGION
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire

ESSAI olas NUMERO D'ACCREDITATION 1/004 ISO/CEI 17025

Rapport AGE-12-17521
du 02/10/2012
N° échantillon(s) : AK07562 - AK07566
Réf. Laboratoire : 2012-09-26-005-EP

Votre référence	**REC-505-07**	**REC Heffingen**	
Nature de l'échantillon	**eau potable**		
N° échantillon	**AK07563**	**prélevé le 26/09/2012 à 08:45**	date de début des analyses **26/09/2012**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	**propre**		
Turbidité	#	ISO 7027	**<0.50**	FNU	<5 §
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	**1**	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	**2**	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	**<1**	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	**<1**	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	**<1**	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie					
pH (à 22.7°C)	#	ISO 10523	**7.8**		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	**505**	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	**22.4**	d°fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		**28.5**	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	**<0.05**	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	**<0.05**	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	**16**	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	**12**	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	**38**	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	**107**	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	**5.1**	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	**<2**	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	**7.9**	mg/l	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 01/10/2012 par JH

Bureaux : 1a, rue Auguste Lumière L-1950 Luxembourg **Téléphone :** (+352) 26 29 07 - 422
Téléfax : (+352) 49 64 07 **e-mail :** labo@eau.etat.lu **TVA :** LU18877607

Votre référence	**FCC-505-03**	**Grondwaasserpetz (Soup)**	
Nature de l'échantillon	**eau de forage**		
N° échantillon	**AK07564**	**prélevé le 26/09/2012 à 09:15**	date de début des analyses **26/09/2012**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon		SOP 023	**propre**	
Turbidité	#	ISO 7027	**<0.50**	FNU
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	**<1**	cfu/ml
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	**<1**	cfu/ml
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	**<1**	cfu/100ml
Coliformes totaux	#	SOP 513	**<1**	NPP/100ml
Escherichia coli	#	SOP 514	**<1**	NPP/100ml
Physico-Chimie				
pH (à 22.7°C)	#	ISO 10523	**7.7**	
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	**507**	µS/cm
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	**22.5**	d°fr
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		**28.1**	d°fr
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	**<0.05**	mg/l
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	**<0.05**	mg/l
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	**15**	mg/l
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	**12**	mg/l
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	**38**	mg/l
Calcium-Ca	#	ISO 14911	**108**	mg/l
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	**5.3**	mg/l
Potassium-K	#	ISO 14911	**<2**	mg/l
Sodium-Na	#	ISO 14911	**7.9**	mg/l

Observations : Néant

Résultats validés le 01/10/2012 par JH

Votre référence	**AEP-505-90**	**Mairie Heffingen**	
Nature de l'échantillon	**eau potable**		
N° échantillon	**AK07565**	**prélevé le 26/09/2012 à 08:15**	date de début des analyses **26/09/2012**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	**<1**	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	**1**	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	**<1**	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	**<1**	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	**<1**	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 01/10/2012 par JH

Bureaux : 1a, rue Auguste Lumière L-1950 Luxembourg **Téléphone :** (+352) 26 29 07 - 422
Téléfax : (+352) 49 64 07 **e-mail :** labo@eau.etat.lu **TVA :** LU18877607

Votre référence	**AEP-505-91**	**Ecole Reuland**	
Nature de l'échantillon	**eau potable**		
N° échantillon	**AK07566**	**prélevé le 26/09/2012 à 08:30**	date de début des analyses **26/09/2012**

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	**31**	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	**<1**	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	**<1**	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	SOP 513	**<1**	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	SOP 514	**<1**	NPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 01/10/2012 par JH

Pensioun

D´Gemengeverwaltung huet 3 Aarbechter, déi hir Pensioun ugetrueden hun, mat engem Abschiedsowend geéiert. Si kruten a Form vun engem Cado Merci gesot fir hirt Engagement.

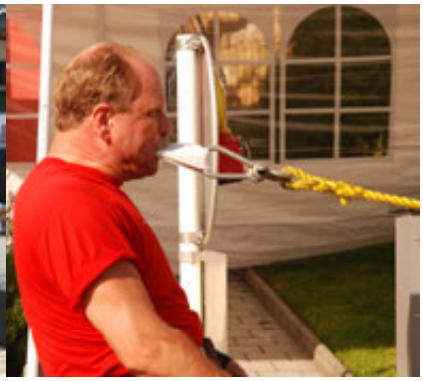
Marie-Paule Wetz fir 21 Joer
Willy Kieffer fir 13 Joer
Théo Wewer fir 2 Joer

Konveniat

D'Joergäng 1932-1937 hu sech getraff

Viru kuerzem wor, op Invitatioun vum Woner Wiss an dem Schmëtte Fern, de 17. Konveniat vun de Meedercher an Jongen, Joergäng 1932-1937, déi zu Hiefenech an d'Schoul gaange sinn. Mat enger Mass, gehal vum Schoulkomerod, dem Abbé René Jungels, huet den Dag ugefaangen. Duerno war eng Receptioun op der Hiefenecher Gemeng, wou d'Mme Sanny Moschetti-Wetz de Grupp empfaangen huet. En genësserlecht Mëttegiessen ass duerno an der Fiels am „Hôtel du Château" zerwéiert ginn. Am Nomëtteg stoung eng Besichtegung vun der neier Maison relais zu Reiland um Programm, wou d'Mme Bordang dem Grupp dat ganzt Gebai gewisen an och den Alldag a sou engem Haus erkläert huet. Ofschléissend sinn am Café am Duerf beim Nuechtiessen nach vill Spiichte vu fréier erzielt ginn. (C.)

Duerffest



Feeschterdag

Op dem Feeschterdag huet onse Feeschter mat sengen Aarbechter ons an de Bësch invitéiert, fir ons do seng nohalteg Forstwirtschaft ze erklären. Als kleng Stärkung sinn et du Schmiere mat Hielendergebees aus lokaler Produktioun ginn.

Judd mat Gaardebounen

Visite zu Stroossbuerg

Mat der Kommissioun vum 3. Alter hate mir d´Chance fir an den Europarot op Stroossbuerg invitéiert ze ginn. Den Europadeputéierten Georges Bach a seng Mataarbechter hun ons ronderëm gefouert an d´Aarbechtsweis vum Europarot erklärt. Ausserdem konnte mir am grousse Plenarsall den Deputéierten aus de 27 EU-Länner bei hiren Debatten an Ofstëmmungen nokucken. Als Ofschloss vun der Visite si mir op d´Mëttegiessen invitéiert ginn, an haten och nach Zäit fir eng kuerz Visite vun der Stad Stroossbuerg

Een Dag zu Miersch am Park

D´Commissioun vum 3. Alter huet mat de Memberen vun der Amiperas Sektioun an der Maison Relais een Dag am Mierscher Park verbruecht. All zesummen hu mir gekacht, gies a gespillt.

Sportleréierung

Geéiert gi sinn:

3. Equipe vum BBC US Hiefenech fir hiren Opstiig an 2 Divisioun.

A vum DT ADAS Reiland:

Seniors 1: Opstiig an 4. Divisioun
Seniors 3: Opstiig an 5. Divisioun
Cadets 1: 1. Plaaz Divisioun 2
Cadets 2: 1. Plaaz Divisioun 3
Minimes 1: 1. Plaaz Divisioun 3
Minimes 4: 1. Plaaz Divisioun 4
Jeunes 2: 1 Plaaz Divisioun 4
Jeunes 4: 1 Plaaz Divisioun 5

Regionalmeeschter a senger Klass de Joaoa Aguiar

Céline Tavares an Jackie Rivers Broncemedail an hirer Klass am Doubel op der Landesmeeschterschaft bäi de Fraën

Jackie Rivers Bronzemedail a senger Klass am Eenzel op der Landesmeeschterschaft bäi de Fraën

1. Sportsdag

Scheckiwwereechung

Checkübereichung der „Fraën a Mammen“ Heffingen-Reiland und der „Hiefenecher Schoul“

Checks im Wert von 3.653.- € wechselten den Besitzer

Heffingen- Der Verein „Fraën a Mammen“ Heffingen-Reuland haben sich seit mehreren Jahren als Ziel gesetzt, den größten Teil ihrer Vereinskasse an Vereinigungen mit Kinderbetreuung weiterzuleiten. Präsidentin Ronny Schwartz erklärte den Anwesenden Gästen dass ein Teil des Geldes aus dem Erlös des jährlich organisierten „Basar“ stamme. Neben dieser Veranstaltung ist der Verein für die Ehrenweine der Gemeinde Heffingen zuständig, die Entschädigung welche sie von der Gemeindeverwaltung erhalten, wird integral an die Vereinigungen weitergeleitet.
Der erste Check im Wert von 1.500.- € ging an „En Häerz fier kriibskrank Kanner“. Als Vertreter von Frau Bruck nahm Dany Noël, Vize-Präsident der Vereinigung den Check entgegen und bedankte sich für diese Summe.
Ein weiterer Check mit dem gleichen Wert wurde an die 1984 von Dr. Roland Seligman gegründete „Association luxembourgeoise pour la prévention des services à enfants“, im Kürzel Alupse genannt, übereicht. Die Alupse war vertreten durch Laura Bartolini, Zuständige für Alupse Dialoge und Pierrette Gudenburg für Alupse Baby. Frau Bartolini erklärte die Unterstützung die Eltern, Jungendliche und Kinder durch Alupse Dialoge mit dem Hauptsitz in Gasperich erhalten. Baby-Alupse, so erklärte Frau Gudenburg, geben Unterstützung bei der Beratung und Hilfe für die Pflege und Erziehung des Kindes. Abschließend bedankten sich die beiden Damen für die finanzielle Unterstützung.
Ein letzter Check wurde von Christiane Goerend in Vertretung der „ Hiefenecher Schoul“ an die Vereinigung „Frënn vun Csókakö“ übereicht. Dieser Check hat einen Wert von 653.- € und ist der Erlös eines Kinderflohmarktes den die Schule zusammen mit der Vereinigung organisiert hatte. Guy Schiltz als Präsident der Vereinigung bedankte sich für die finanzielle Unterstützung und erklärte dass die Summe der Aktion „Csenge“ zu Gute kommt. Csenge, ein Mädchen im Alter von 4 Jahren, wohnt in Csókakö und wurden im Mai 2011 Vollwaise. Zurzeit lebt sie bei den Großeltern, hat aber keine soziale Absicherung wie z.B. Krankenkasse. Die Vereinigung hat die Aktion bis jetzt mit über 7.000.- € unterstützt.
Schöffe Rach Johny begrüßte im Namen der Gemeindeverwaltung alle anwesenden Gäste, nach seinem Lobensworte in Richtung der Geldspender lud er zum Ehrenwein ein. Der Ehrenwein wurde nicht wie üblich von „Fraën a Mammen“ ausgeschenkt, sondern als Dank vom anwesenden Gemeinderat.

(tageblatt GS)

Scheckiwwereechung

Als Ofschloss vum „Vivons Ensemble“ huet d´Commission d´Intégration bei engem gemittlechen Owend der Schoul vun Hiefenech-Reiland ee Scheck an der Héicht vun 1800.- € iwwereecht fir Sportsmaterial ze kaafen.

Vivons Ensemble

POLSK

POLSKA

portugal

Den Dag vum Bam

Soirée littéraire

Théâtre interactive

Vizfest

Oktoberfest

Niklosdag

Chrëschtmaart

Auditioun vun der Fielser Musekschoul

Bei der Auditioun vun der Fielser Musek hun Schüler/innen hirt Kënnen ënnert Beweis gestalt.
Bei deer Gelegenheet sinn och Diplomer vum Ofschloss vum Schouljoer 2011/12 verdeelt ginn.
Well Diplomer nët wéi gewinnt no der Auditioun verdeelt gi sin, kënne mir kee Gruppebild vun de Schüler/innen am Informatiounsblaad presentéieren.
Mir gratuléieren all deene Schüler/innen déi bei der Auditioun preméiert goufen.

Concours: Wie liest d´Informatiounsblaad??

1

2

3

Hei d´Äntwerten vum Concours aus der leschter Zeitung

Bild 1: Nationalefeierdag
Bild 2: Journée du Grand-Age
Bild 3: Bastelconcours 175 Joer Fielser Musek

19 Äntwertschäiner hu mir erakritt, a bäi allen waren d´Froën richteg beäntwert. Folgend 3 Gewënner si gezu ginn, Meyer Martine, Reiland Emma-Lena a Meyers Jill hu jeweils e Bong am Wert vun 50.- € gewonnen, fir an d´Auberge op der Bleech an der Fiels iessen ze goën.

Concours: Wie liest d´Informatiounsblaad??

1

2

3

An dësem Informatiounsblaad, hu mir e Concours mat der Fro. **Wie liest d´Informatiounsblaad?** Wann Dir wësst zu wat fir engem Artikel déi Photoën gehéieren, da schreift d´Äntwert op de Coupon (oder Photocopie) a schéckt se bis spéitstens den 01. Februar 2013 op d'Gemeng.

✂----------

-Concours Informatiounsblaad 3/2012

1. Photo……

2. Photo……

3. Photo……

Numm:……Virnumm:……..

Adress:……L-……

CLUB UELZECHTDALL

Wanterprogramm

Mëttesdësch: all Mëttwochs vun 11:30 bis 14:00 Auer am Sall
„Jo Gaffiné zu Luerentzweiler
Um Menu:
09/01 Geméiszopp mat Gromberekichelcher
16/01 Kanéngchen mat Gromperen a Bounegeméis
23/01 Hierken mat gequellte Gromperen
30/01 Bouletten mat Gromperen a rout Rommelszalot
06/02 Judd mat Gaardebounen
20/02 Hart gekachten Eeër mat Choufleur a wäisser Zooss
27/02 Kotletten mat Fritten an Zalot
06/03 Fëschpaschtéit mat Räis
13/03 Portugiesesch Gromperen mat Pouletshämercher
20/03 Coq au Riesling, Räis an Zalot

De Präis ass 10.- € Entrée, Haaptpla an Dessert
Ët muss ee sech um Tel.: 26 33 64-1 umellen

Kaffisstuff: zu Hiefenech am Centre Culturel
Freides den:
18/01, 22/02 an 15/03 all Kéiers vun 14:30 Auer un
Ët muss ee sech um Tel.: 26 33 64-1 umellen

Nordic Walking: an der Regioun Hiefenech/Fëschbech
All Freides vun 09/00 bis 10/30 Auer
De Präis ass 25.- € pro Trimester
Ët muss ee sech um Tel.: 26 33 64-1 umellen

Akaafen: zesummen akaafen fueren
11/01, 15/02 an den 08/03
Ët muss ee sech um Tel.: 26 33 64-1 umellen

Weider Aktivitéiten fand Dir an der Wanterbroschür vum Senioren Club Uelzechtsdall.

Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - Workshop 2013

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	**Beaufort**	**Mo**	**07.01 – 04.03.2013**	**19:30-21:30**
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	**Echternach**	**Mer**	**16.01 – 13.03.2013**	**20:00-22:00**
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	**Rosport**	**Di**	**08.01 – 05.03.2013**	**14:00-16:00**
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	**Beaufort**	**Lu**	**07.01 – 04.03.2013**	**19:30-21:30**
Foto-Alben & Retusche Fotos: bearbeiten, Alben auf dem PC zusammensetzen 3x2 St= 50€	**Berdorf**	**Mo**	**21.01 – 04.02.2013**	**14:00-16:00**
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	**Berdorf**	**Di**	**19.02 – 05.03.2013**	**14:00-16:00**
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	**Rosport**	**Do**	**24.01 – 07.02.2013**	**14:00-16:00**
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	**Echternach**	**Ma**	**08.01 – 05.03.2013**	**20:00-22:00**
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	**Echternach**	**Do**	**24.01 – 21.03.2013**	**19:30-21:30**

Computer Workshop: **1 x 3 Stunden 30 Euro**	**Ort**	**Tag**	**Beginn**	**Uhrzeit**
Serienbriefe, **Visitenkarten** **mit Word u. Etiketten** erstellen	**Rosport**	**Mo**	**04.02.2013**	**14:00-17:00**
Was gibt es alles im Internet: einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	**Berdorf**	**Mi**	**20.02.2013**	**14:00-17:00**

Einschreibung / Inscription Denise Mischel
RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach
☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 09:00-12:00 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu
Überweisung/Virement: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000
Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt.Les cours peuvent avoir lieu avec une nombre suffisant d'inscriptions.

Programm Januar 2013- April 2013 / Informationen auch auf unserer Homepage: www.mierscher-lieshaus.lu

*** Anmeldung erforderlich : 26 32 21 13**

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Sonntag	**13.01.**	15 Uhr	Kulturhaus Mersch	**LESUNG**	**Teilnehmer aus den Schreibwerkstätten** (Kinder und Erwachsene) gestalten eine inszenierte Lesung. Freier Eintritt
Mittwoch	**23.01.**	19h00	Lieshaus	**LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch"**	**Michela MURGIA, *Accabadora.*** Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten. Animation: Wally Differding Filmvorführung. Anfragen unter 26 32 21 13
Samschdes	**26.01**	11 Uhr	Lieshaus	**Geschichten für KIDS**	**Anne Beffort** erzielt Märercher an aaner Geschichten. Fir Kanner vu 4 Joer un. Fräi Entrée
freitags	**ab 08.02.**	19h30	Lieshaus	**KREATIVE SCHREIBWERKSTATT für Erwachsene**	**5xca. 2 Stunden = 75€. Animation: Wally DIFFERDING. Weitere Termine: 01.03./19.04./17.05./21.06.** Begrenzte Teilnehmerzahl – Anmeldung erforderlich*
Samschdes	**23.02.**	11 Uhr	Lieshaus	**Geschichten für KIDS**	**Anne Beffort** erzielt Märercher an aaner Geschichten. Fir Kanner vu 4 Joer un. Fräi Entrée
Mittwoch	**27.02.**	19 Uhr	Lieshaus	**LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch"**	**SCHNEIDER Robert, Schlafes Bruder.** Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten. Animation: Wally Differding. Filmvorführung. Anfragen unter 26 32 21 13
Samschdes	**09.03.**	11 Uhr	Lieshaus	**Geschichten für KIDS**	**Anne Beffort** erzielt Märercher an aaner Geschichten. Fir Kanner vu 4 Joer un. Fräi Entrée
Mittwoch	**17.04.**	19 Uhr	Lieshaus	**LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch"**	**Milena Michiko FLASAR, *Ich nannte ihn Krawatte.*** Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten. Animation: Wally Differding. Anmeldung unter 26 32 21 13
Wochenende	**13./14.04.**	n.n	Beetebuerger Märchepark	**KREATIVE Märchen-SCHREIBWERKSTATT**	**Für Kinder und Erwachsene. Details auf Anfrage: 26 32 21 13**
Dienstag	**23.04.**	19 Uhr	Centre Culturel 120, rte de Luxembourg L-7374 HELMDANGE	**VORTRAG**	**Prof. Dr. Heinz GÜNNEWIG (Uni Lux.) referiert über den Wert von Kinder- und Jugendbüchern. Freier Eintritt:** 120, rte de Luxembourg L-7374 HELMDANGE

PROGRAMME DES COURS HIVER 2013

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Allemand débutant *Formatrice : Lasisa Umarova*	Ecole primaire Michel Rodange Waldbillig Mercredi 1 x Sem.	100 € (19X)	9 janvier 2013 19h00 à 20h30	Pas de connaissances requises
Tai Chi Cours pour débutants & avancés *Formateur: M. JP Nowacka*	Heffingen Centre culturel et sportif Jeudi 1 x Sem.	115 € (10X)	10 janvier 2013 9h30 à 11h00	La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Qi Gong Cours pour débutants & avancés *Formateur: M. JP Nowacka*	Berdorf (salle à préciser) Mercredi 1 x Sem.	115 € (10X)	9 janvier 2013 19h à 20h30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.
ZUMBA Accessible à tous	Veraïnsbau Schoos-Fischbach Mercredi 1x Sem.	135 € (26X)	9 janvier 2013 au 10 juillet 2013	
Cuisine Asiatique *Formatrice: Mme Tess Feidt*	Rosport Ecole Primaire Jeudi 1 x Sem.	130 € (10X)	10 janvier 2013 19h00 à 20h30	Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Ingrédients compris Max. 10 personnes

Anmeldung Fortbildungskurse Winter 2013/Inscription aux formations hiver 2013 :

MEC asbl, Service Régional à l'Egalité des Chances
Association conventionnée avec les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Mompach, Heffingen, Larochette, Rosport, Waldbillig.
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35
-aurelia.pattou@mecasbl.lu – www.mecasbl.lu

Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto/Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000

HIP-HOP

Viens te joindre à nous pour le grand show !!

Suis les cours de Hip-Hop avec Andrew
et montre nous tes talents lors d'une soirée que
le MEC asbl organise le 28 juin 2013 au Veraïnsbau à Schoos-Fischbach

Le cours :

Date : du mercredi 9 janvier au 10 juillet 2013
Lieu : Salle des fêtes Fraïhof – Steinheim
Quand : 19h à 20h30
Avec qui : Andrew
Prix : 165 euros (26 séances, soit 6 euros la séance)

Ca t'intéresse ? Alors inscris toi au:

Mouvement pour l'Egalité des Chances – MEC asbl
30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tél :26.72.30.35 – e-mail: aurelia.pattou@mecasbl.lu
CCPL : LU 36 1111 2546 4419 0000

Le plus : le 28 juin, Andrew fera une représentation avec son groupe :

Andrew G. Chris & the Game Boy'Z

Mierscher Lieshaus

Lieshaus - D'Loscht um Liesen

Ëffentlech Bibliothéik an Internetstuff

« Mierscher Lieshaus »-Méi wéi eng einfach Bibliothéik!

Hei trëffen séch Léit déi gären liesen an enger gemittlecher Ambiance.

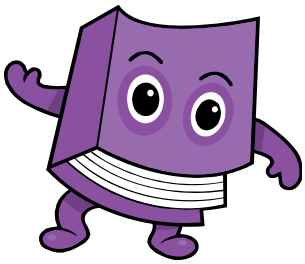
Mir hunn Bicher an véier Sproochen: Däitsch, Lëtzebuergesch, Franzéisch an Englisch. Dir fannt niewent aktuelle Bicher fir Grouss a Kleng och klassisch Lekture, Sachbicher zu aktuellen Themen, Sproochcouren, Lexikonen an Dictionnairen. Natiirlech bidden mir och Zäitschriften a Lauschterbicher (Hörbücher) un.

An eisem **« Interneteck »** stinn PC'en fir den Public.

Eis Bibliothéik bidd och verschidden Aktivitéiten un:

- Workshopen a Couren (Kreativ Schreiwatelie'en fir Erwuessener an fir Kanner, Orthographie-Couren fir d'Lëtzebuerger Sprooch, Calligrapies-Couren op Ufroo)
- Aktivitéiten am Zesummenhang mam Buch (z.B. „Bicher am Gespréich/Literaturzirkel)
- Eng Kéier pro Mount, Samschdes: Maerercher an aaner Geschichten fir Kids (mat engem Auteur/Auteurin oder enger Conteuse)
- Tables rondes, Konferenzen mat aktuellen Themen
- Expositounen
- Liesungen
- **Visiten vun eiser Bibliothéik fir Schoulklassen op Ufroo. (Tel. 26 32 21 13 vun 9-12h30)**

« Mierscher Lieshaus »-plus qu'une simple bibliothèque!



C'est un lieu de rencontre pour tous les amateurs de la lecture dans une ambiance accueillante.

Nous offrons des livres en anglais, français, allemand et luxembourgeois. Vous trouverez la littérature actuelle pour petits et grands, ainsi que des classiques, des encyclopédies, des documentaires - ainsi que des magazines et des livres audio.
Dans notre **« Espace Internet »** des ordinateurs sont disponible pour le grand public.

Activités :

- Ateliers (Ecriture créative, Orthographie luxembourgeoise, Calligraphie etc.)
- Cercles de lectures
- Conférences
- Expositions
- Lectures
- Tables rondes
- **Visites guidées pour des classes scolaires sur rendez-vous (Tel. 26 32 21 13 entre 9-12h30)**

Weider Informatiounen fannt Dir op eisem Internet-Site/Pour plus d'informations ainsi que les horaires consultez notre page internet :

www.mierscher-lieshaus.lu

Tel.: 26 32 21 13 / email: kontakt@mierscher-lieshaus.lu

Horaires / Ëffnungszeite :

mardi, jeudi :		14-18 h	Dienstag, Donnerstag
mercredi :		16-20 h	Mittwoch
vendredi :	10-14 h		Freitag
samedi :	10-12 h		Samstag
dimanche et lundi:		*fermé/zou*	Sonntag, Montag

Donnerstag, den
03. Januar 2013 (Ferien)
10-12 Uhr

10 €

SCHREIBWERKSTATT
für Kinder von 9 – 12 Jahren

Mierscher Lieshaus
Lieshaus - D'Loscht um Liesen
Ëffentlech Bibliothéik an Internetstuff

Kreatives Schreiben

das ist:

- Spiel mit Sprache
- die eigene Fantasie und Kreativität entdecken
- Kurze Texte, Geschichten und Gedichte schreiben
- nicht bewertet werden

Anmeldung bis 22.12.2012 unter
Email: kontakt@mierscher-lieshaus.lu oder
Tel.: 26 32 21 13

Mierscher Lieshaus
55, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-7520 Mersch

www.mierscher-lieshaus.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Un conflit de voisinage?

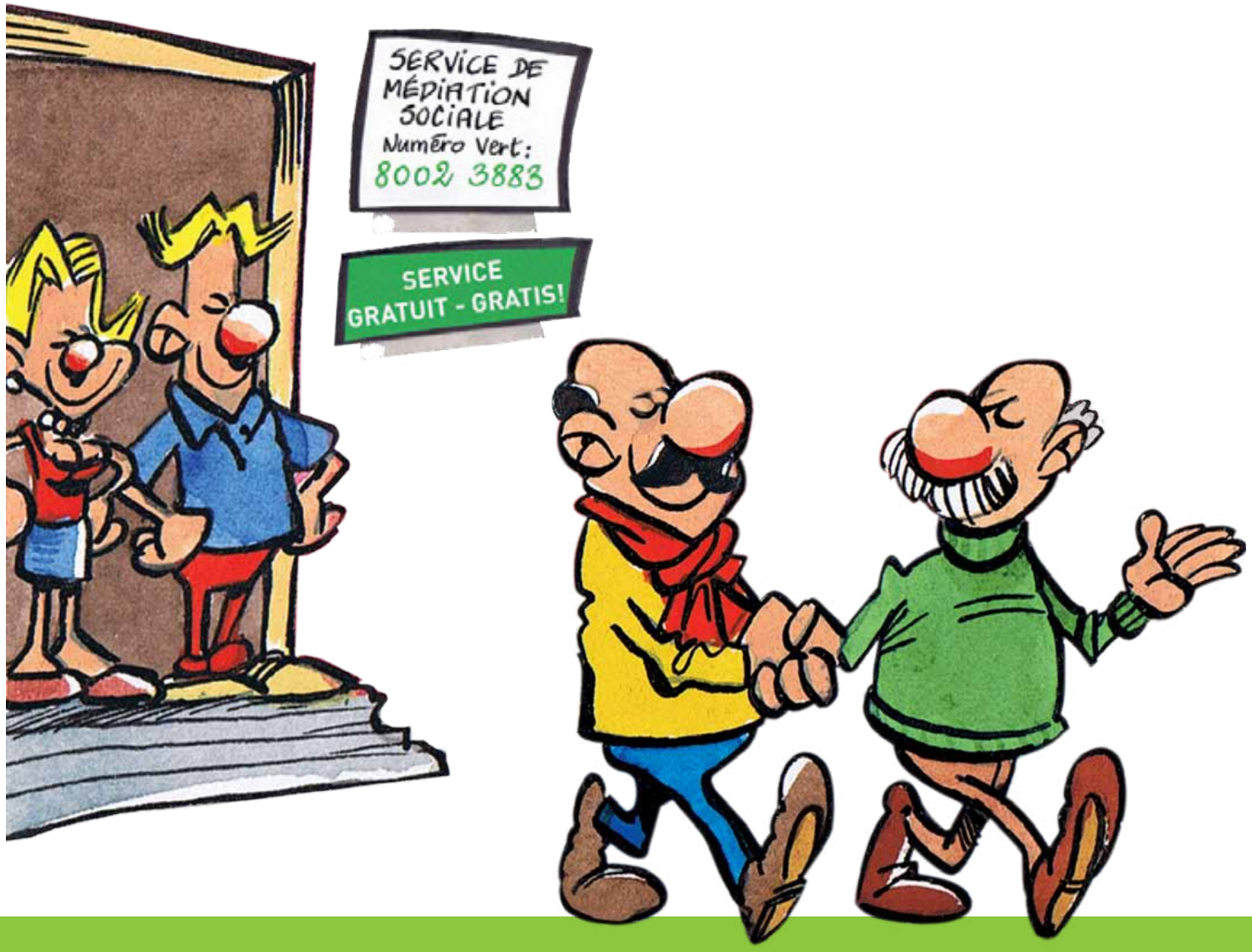
Pensez à la médiation!

Nachbarschafts-streit?

Denken Sie an Mediation!

Um conflito entre vizinhos?

A mediação pode ser a solução!



Un numéro gratuit pour nous contacter | *Eine kostenlose Kontaktnummer* | Contacte-nos pelo n° de telefone gratuito:

8002 3883

- les mardis de 9h à 11h et les jeudis de 18h à 20h
- *dienstags von 9 bis 11 Uhr und donnerstags von 18 bis 20 Uhr*
- Todas as Terças-feiras das 9 - 11 h Todas as Quintas-feiras das 18 - 20 h

En dehors des permanences: répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
Außerhalb der Bereitschaft: Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
Fora do horàrio de permanência pode contactar do seguinte modo :
Deixando ficar uma *mensagem no respondedor & mediation@mecasbl.lu*

Région LEADER Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ernztal, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig

Région LEADER Miselerland : Betzdorf, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Mertert, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wormeldange

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications | Impression: Imprimerie Fr. Faber S.A.

Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Telefon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ernz
Waldbillig

Echternach

Adm. communale
2, place du Marché
L-6460 Echternach

1er et 3e vendredi du mois
14:00 - 17:00

Larochette

Al Gemeng
4, rue de Medernach
L-7619 Larochette

2e et 4e vendredi du mois
13:00 - 17:00

Gratis Grondberodung

All Informatiounen zum Thema Energie
Neutral a kompetent

Rendez-vous
Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu

PROJET COFINANCE PAR L'UNION EUROPEENNE

myenergy Luxembourg

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy infopoint

Schéi Feierdeg
an e gudde Rutsch an dat néit Joer
Frohe Weihnachten
und ein glückliches neues Jahr
Merry Christmas
an a very happy New Year
Joyeux Noël
et Bonne Année